

苦情及び
理事会の
措置

第四十八条 苦情及び理事会の措置

- 1 いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる加盟国の要請により理事会に付託されるものとし、理事会は、苦情に係る事実を検討し、当該事実についての決定を行う。
- 2 加盟国がこの協定に基づく義務に違反している旨の理事会の認定は、単純多数票による議決で、その違反の性質を明示して行う。
- 3 理事会は、苦情の申立てによるかよらないかを問わず、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定する場合には、この協定の他の条（第五十九条を含む。）に明示的に規定する措置の適用を妨げることなく、特別多数票による議決で、次の措置をとることができる。
- (a) 当該加盟国が理事会及び執行委員会において有する投票権を停止すること。
- (b) 必要と認める場合には、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国の他の権利（理事会又は委員会の役員に選出され又は役員の地位を保持する権利を含む。）を停止すること。
- 4 加盟国は、3の規定に基づいて投票権を停止された場合においても、この協定に基づく資金上の義務その他の義務を履行することについて引き続き責任を負う。

公正な労
働基準

第十四章 公正な労働基準

第四十九条 公正な労働基準

加盟国は、国民の生活水準を向上させ、かつ、完全雇用を達成するため、関係国におけるココア生産の各種の部門において雇用されている農業労働者及び工業労働者の双方につき、関係国の発展の段階に応じて公正な労働基準及び労働条件を維持するよう努力することを宣明する。

環境上の
側面

第十五章 環境上の側面

第五十条 環境上の側面

一九九三年の国際ココア協定

Article 48

Complaints and action by the Council

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.
2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.
3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 59, by special vote:
 - (a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and
 - (b) If it considers it necessary, suspend additional rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.
4. A Member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XIV. FAIR LABOUR STANDARDS

Article 49

Fair labour standards

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

CHAPTER XV. ENVIRONMENTAL ASPECTS

Article 50

Environmental aspects

環境上の
側面

加盟国は、国際連合貿易開発会議第八回会期及び国際連合環境開発会議において合意された持続可能な開発に関する原則に留意して、ココア資源及びその加工の持続可能な管理に適切な考慮を払う。

最終規定

第十六章 最終規定

第五十一条 寄託者

寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

署
名

第五十二条 署名

この協定は、千九百九十三年八月十六日から九月三十日まで、国際連合本部において、千九百八十六年の国際ココア協定の締約政府及び千九百九十一年の国際連合ココア会議に招請された政府による署名のために開放しておく。もともと、千九百八十六年の国際ココア協定の理事会又はこの協定の理事会は、この協定の署名の期限を延長することができる。理事会は、その延長を寄託者に直ちに通告する。

第五十三条 批准、受諾又は承認

批准、受
諾又は承
認

- 1 この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従って批准され、受諾され又は承認されなければならない。
- 2 批准書、受諾書又は承認書は、千九百九十三年九月三十日までに寄託者に寄託する。もともと、千九百八十六年の国際ココア協定の理事会又はこの協定の理事会は、同日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができなかった署名政府に対し、寄託の期限の延長を認めることができる。
- 3 批准書、受諾書又は承認書を寄託する各政府は、寄託の際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを明示する。

Members shall give due consideration to the sustainable management of cocoa resources and processing, bearing in mind the principles on sustainable development agreed at the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development.

CHAPTER XVI. FINAL PROVISIONS

Article 51

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 52

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 16 August 1993 until and including 30 September 1993 by parties to the International Cocoa Agreement, 1986, and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1992. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, extend the period of signature of this Agreement. The Council shall immediately notify the depositary of any such extension.

Article 53

Ratification, acceptance, approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1993. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.
3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting Member or an importing Member.

第五十四条 加入

- 1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。
- 2 千九百八十六年の国際ココア協定の理事会は、この協定が効力を生ずるまでの間、この協定の理事会の追認を得ることを条件として、1に規定する条件を定めることができる。
- 3 この協定の附属書のいずれにも掲げられていない国がこの協定に加入する場合には、理事会は、1に規定する条件を定めるに当たり、当該国がいずれの附属書に掲げられているものとみなされるかを決定する。
- 4 加入は、寄託者に加入書を寄託することによって行う。

第五十五条 暫定的適用の通告

- 1 この協定を批准し、受諾若しくは承認する意旨を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によって定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従って効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を自国の憲法上の手続又は自国の国内法令に従って暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。通告を行う政府は、通告の際に、自国が加盟輸出国又は加盟輸入国のいずれであるかを明示する。
- 2 この協定が効力を生ずる日から又はその特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨を1の規定に基づいて通告した政府は、この協定が効力を生ずる日又は当該特定する日から批准書、承認書又は加入書を寄託する日までの間、暫定的加盟国としての地位を有する。

第五十六条 効力発生

- 1 この協定は、附属書Aに掲げるところにより輸出品の総計の八十一パーセント以上の輸出品を有する五以上の輸出国を代表する政府及び附属書Bに掲げるところにより輸入量の総計の六十一パーセント以上の輸入量を有する輸入国を代表する政府が、千九百九十三年十月一日までに又はその後のいずれかの日までに批

Article 54

Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State upon conditions to be established by the Council.
2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1966, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement.
3. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.
4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 55

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 56 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting Member or an importing Member.
2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional Member. It shall remain a provisional Member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 56

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1993 or any time thereafter if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing

一九九三年の国際コピア協定

准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託者に寄託した場合には、同年十月一日又は当該その後のいずれかの日に協定の効力を生ずる。この協定は、暫定的に効力を生じている場合には、批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託により前段の百分率の要件が満たされる時に協定の効力を生ずる。

2 この協定は、1の規定に基づいて協定的に効力を生ずるに至らない場合において、附属書Aに掲げるところにより輸出品の総計の八パーセント以上の輸出品を有する五以上の輸出国を代表する政府及び附属書Bに掲げるところにより輸入量の総計の六パーセント以上の輸入量を有する輸入国を代表する政府が、千九百九十三年十月一日までに、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定が効力を生ずる日からこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告したときは、同年十月一日に暫定的に効力を生ずる。これらの政府は、暫定の加盟国としての地位を有する。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が千九百九十三年十月一日までに満たされなかった場合には、実行可能な最も早い時に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府による会合を招集する。これらの政府は、当該政府の定める日からこの協定の全部若しくは一部を当該政府の間で協定的に若しくは暫定的に発効させるか又は必要と認めるその他の措置を採択するかについて決定を行うことができる。ただし、この協定の生産管理計画に関する経済条項は、附属書Aに掲げるところにより輸出品の総計の八パーセント以上の輸出品を有する五以上の輸出国を代表する政府が、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託者に寄託し又はこの協定が効力を生ずる日からこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告していない限り、効力を生じない。

4 1から3までの規定に従ってこの協定が効力を生じた後に、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託し又は暫定的適用の通告を行う政府については、これらの文書は、寄託の日に効力を生ずるものとし、この通告は、前条1の規定に従って効力を生ずる。

第五十七条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

1444

Importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally on 1 October 1993 if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 October 1993, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary. However, the economic provisions of this Agreement relating to the production-management plan shall not be put into force unless Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 55.

Article 57

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

脱退

第五十八条 脱退

- 1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行った加盟国は、その旨を直ちに理事会に通報する。
- 2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。理事会は、脱退の結果この協定の加盟状況が第五十六条1に規定する効力発生の要件を満たさないこととなる場合には、この事態を検討し及び適宜な決定を行うため特別会期を開催する。

第五十九条 除名

除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると第四十八条3の規定により認定し、かつ、その違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国を機関から除名することができる。理事会は、その除名を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後九十日で、加盟国でなくなる。

第六十条 脱退し又は除名される加盟国に係る会計上の処理

脱退し又は除名される加盟国に係る会計上の処理

理事会は、脱退し又は除名される加盟国について会計上の処理を行う。機関は、脱退し又は除名される加盟国が既に支払った金額の払戻しを行わないものとし、これらの加盟国は、脱退又は除名が効力を生じた時に機関に対し負っている債務を履行する義務を引き続き負う。ただし、改正を承諾することができないため第六十二条2の規定によりこの協定への参加を終止する締約国については、理事会は、公平と認める会計上の処理を行うことができる。

第六十一条 有効期間、延長及び終了

一九九三年の国際ココア協定

Article 58

Withdrawal

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any Member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall immediately inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary. If, as a consequence of withdrawal, membership in this Agreement falls below the requirements provided for in paragraph 1 of article 56 for its entry into force, the Council shall meet in special session to review the situation and to take appropriate decisions.

Article 59

Exclusion

If the Council finds, under paragraph 3 of article 48, that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 60

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 62, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

Article 61

Duration, extension and termination

一四四五

一九九三年の国際ココア協定

有効期間、
延長及び
終了

- 1 この協定は、効力発生の後第五の完全なココア年度が終了する時まで効力を有する。ただし、3の規定に基づいてその有効期間が延長される場合又は4の規定に基づいて一層早く終了する場合は、この限りでない。
- 2 理事会は、この協定が効力を有している間に、この協定に代わる協定が1の第五ココア年度の終了する時又は3の規定に基づいて理事会の決定する延長期間の終了する時に効力を生ずるように、特別多数票による議決で、この協定に代わる協定について交渉することを決定することができる。
- 3 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の全部又は一部の有効期間を二回（それぞれ二ココア年度を超えないものとする。）延長することができる。理事会は、その延長を寄託者に通告する。
- 4 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、この協定を終了させることを決定することができる。その終了は、理事会の定める日に効力を生ずる。ただし、第二十五条の規定に基づく加盟国の義務は、この協定の運用に係る債務が履行される時まで継続する。理事会は、その決定を寄託者に通告する。
- 5 理事会は、この協定のいかなる方法による終了の後も、機関の清算、会計上の処理及び資産の処分を行うために必要な期間を有するものとし、当該期間中、これらを行うために必要な権限及び任務を有する。
- 6 第五十八条2の規定にかかわらず、この条の規定に基づいて延長されたこの協定に参加することを希望しない加盟国は、その旨を理事会に通報する。当該加盟国は、延長期間の開始の時からこの協定の締約国でなくなる。

第六十二条 改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で締約国に対しこの協定の改正を勧告することができる。改正は、加盟輸出国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸出国で加盟輸出国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び加盟輸入国の総数の七十五パーセント以上の加盟輸入国で加盟輸入国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから受諾の通告を寄託者が受領した後百日目の日又は理事会が特別多数票による議決で決定する、層近い日に、効力を生ずる。理事会は、改正の受諾の通告期限を定めることができる。この期限までに改正の効力発生の要件が満たされなかった場合には、改正の勧告は、撤回されたものとみなす。

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth full cocoa year after its entry into force, unless extended under paragraph 3 of this article, or terminated earlier under paragraph 4 of this article.

2. While this Agreement is in force, the Council may, by special vote, decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated agreement enter into force at the end of the fifth cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 3 of this article.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for two periods not exceeding two cocoa years each. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of Members under article 25 shall continue until the financial liabilities relating to the operation of this Agreement have been discharged. The Council shall notify the depositary of any such decision.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement by any means whatsoever, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 58, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article shall so inform the Council. Such Member shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

Article 62

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 85 per cent of the votes of the importing Members, or on such later date as the Council may, by special vote, have determined. The Council may fix a time within which Contracting Parties shall notify the depositary of their acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such

なす。

2 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかった場合には、同日にこの協定への参加を終止する。ただし、理事会が当該加盟国による国内手続の完了を可能にするため当該加盟国の受諾の通告期限を延長することを決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改正に拘束されない。

3 理事会は、改正の勧告が採択された後直ちに、改正の写しを寄託者に送付する。理事会は、寄託者に対し、受領した受諾の通告が改正の効力発生の要件を満たすものであるかないかを決定するために必要な情報を提供する。

第六十三条 補足規定及び経過規定

1 この協定は、千九百八十六年の国際ココア協定に代わる協定とみなす。

2 千九百八十六年の国際ココア協定に基づいて機関若しくはその内部機関により又はこれらの名においてとられた措置であつて、この協定が効力を生ずる日に有効であり、かつ、同日に満了する旨の定めのないものは、この協定に基づく変更がない限り、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百九十三年七月十六日にジュネーブで作成した。この協定は、アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とする。

time, it shall be considered withdrawn.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless the Council decides to extend the period fixed for acceptance for such Member to enable it to complete its internal procedures. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

Article 63

Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 1986.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1986, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this sixteenth day of July, one thousand nine hundred and ninety-three. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

補足規定
及び経過
規定

末文

一九九三年の国際ココア協定

附属書 A

附属書 A 第五十六条（効力発生）の規定の適用のために計算されたココアの輸出入量（注 a）

国 名（注 b）	1989 - 1990年度	1990 - 1991年度	1991 - 1992年度	1989 - 1990年度から 1991 - 1992年度まで の3年間の平均	（割合）
	（千トン）	（千トン）	（千トン）	（千トン）	
象牙海岸	m 736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
ガーナ	m 254.5	265.1	284.8	268.13	12.54%
シラシル	m 270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
マリイシヤ	m 226.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
ナイジェリア	m 142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
インドネシア	m 100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
カメルーン	m 123.1	109.1	106.8	113.00	5.28%
エチオピア	m 105.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
ドミニカ共和国	m 53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
パナマ・ニューエニヤ	m 40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
ジャマICA	m 9.4	10.1	8.6	9.37	0.44%
フィネキス	m 8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
シエラ・レオネ	m 5.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
トーゴ	m 6.1	9.3	8.0	7.80	0.36%
メキシコ	m 8.0	1.6	11.9	7.17	0.34%
ペルー	m 4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
赤道ギニア	m 7.6	5.2	3.5	5.43	0.25%
ソロモン諸島	m 3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%

一四四八

ANNEXES

Annex A

Exports of cocoa a/ calculated for the purposes of
Article 56 (Entry into force)

Country b/	Average			Share
	1989/90	1990/91	1991/92	
	(thousand tonnes)			
Côte d'Ivoire	m 736.4	803.9	729.5	756.60 35.37%
Ghana	m 254.5	265.1	284.8	268.13 12.54%
Brazil	m 270.0	277.9	220.2	256.03 11.97%
Malaysia	226.0	211.2	211.2	216.13 10.10%
Nigeria	m 142.8	147.2	105.5	131.83 6.16%
Indonesia	100.0	130.3	164.8	131.70 6.16%
Cameroun	m 123.1	109.1	106.8	113.00 5.28%
Ecuador	m 105.1	102.1	80.9	96.03 4.49%
Dominican Republic	53.3	37.1	43.4	44.60 2.09%
Papua New Guinea	m 40.8	33.4	40.9	38.37 1.79%
Colombia	9.4	10.1	8.6	9.37 0.44%
Venezuela	m 8.4	10.0	7.7	8.70 0.41%
Sierra Leone	m 5.3	13.4	7.3	8.67 0.41%
Togo	m 6.1	9.3	8.0	7.80 0.36%
Mexico	m 8.0	1.6	11.9	7.17 0.34%
Peru	4.8	5.2	6.4	5.47 0.26%
Equatorial Guinea	7.6	5.2	3.5	5.43 0.25%
Solomon Islands	3.6	4.1	3.5	3.73 0.17%

第五十六
条（効力
発生）の
規定の適
用のため
に計算さ
れたココ
アの輸出
量（注 a）

サトール	3. 6	3. 4	3. 2	3. 40	0. 16%
サントメ・プリンシペ	2. 8	2. 6	2. 6	2. 67	0. 12%
マダガスカル	2. 5	2. 5	2. 9	2. 63	0. 12%
ハイチ	2. 8	1. 9	2. 6	2. 43	0. 11%
ホンデュラス	2. 0	3. 0	2. 3	2. 43	0. 11%
リベリア	4. 5	2. 0	0. 5	2. 33	0. 11%
グアテマラ	2. 2	2. 2	2. 3	2. 23	0. 10%
グアテマラ連合共和国	2. 0	2. 5	2. 0	2. 17	0. 10%
コスタ・リカ	2. 9	1. 2	1. 2	1. 77	0. 08%
ジャマイカ	1. 3	1. 3	1. 8	1. 47	0. 07%
ガボン	1. 6	1. 4	1. 4	1. 47	0. 07%
トリニダード・トバゴ	1. 4	1. 2	0. 9	1. 17	0. 05%
グレナダ	1. 1	1. 1	0. 7	0. 97	0. 05%
ボリネア	1. 4	1. 3	0. 1	0. 93	0. 04%
コンゴ	0. 9	0. 3	0. 7	0. 63	0. 03%
ウガンダ	0. 2	0. 6	0. 6	0. 47	0. 02%
フィジー	0. 3	0. 2	0. 3	0. 27	0. 01%
パラマヨ	0. 5	0. 1	0. 1	0. 17	0. 01%
マリ・ラノカ	0. 1	0. 2	-	0. 10	-
グアテマラ	0. 1	-0. 1	0. 3	0. 10	-

Country b/	Average			
	Three-year period			
	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90-1991/92
(thousand tonnes)				Share
Zaire	3.6	3.4	3.2	3.40 0.16%
Sao Tome and Principe	2.8	2.6	2.6	2.67 0.12%
Madagascar	2.5	2.5	2.9	2.63 0.12%
Haiti	2.8	1.9	2.6	2.43 0.11%
Honduras	2.0	3.0	2.3	2.43 0.11%
Liberia	4.5	2.0	0.5	2.33 0.11%
Vanuatu	2.2	2.2	2.3	2.23 0.10%
United Republic of Tanzania	2.0	2.5	2.0	2.17 0.10%
Costa Rica	2.9	1.2	1.2	1.77 0.08%
Jamaica	1.3	1.3	1.8	1.47 0.07%
Gabon	1.6	1.4	1.4	1.47 0.07%
Trinidad and Tobago	1.4	1.2	0.9	1.17 0.05%
Grenada	1.1	1.1	0.7	0.97 0.05%
Bolivia	1.4	1.3	0.1	0.93 0.04%
Congo	0.9	0.3	0.7	0.63 0.03%
Uganda	0.2	0.6	0.6	0.47 0.02%
Fiji	0.3	0.2	0.3	0.27 0.01%
Samoa	0.5	-	-	0.17 0.01%
Panama	0.3	0.1	0.1	0.17 0.01%
Sri Lanka	0.1	0.2	-	0.10 -
Guatemala	0.1	-0.1	0.3	0.10 -

一九九三年の国際 Cocoa 協定

ニカラグ ドミニカ スリナム	0.1 — 0.1	0.1 — —	— 0.1 —	0.07 0.03 0.03	— — —
合 計 (t/c)	2, 139. 9	2, 205. 2	2, 071. 5	2, 138. 87	100. 00%

注 a カカオ豆の純輸出量と次に掲げる換算係数を用いてカカオ豆相当量に換算した Cocoa 製品の純輸出量との合計
 千九百八十九—千九百九十年度から千九百九十一—千九百九十二年度までの三年間の平均値

カカオ脂 一・二三
 ココア粉及びココアケーキ 一・一八
 ココアペースト(ココアリカ) 一・二五

注 b 千九百八十九—千九百九十年度から千九百九十一—千九百九十二年度までの三年間に平均十トン以上の輸出をう
 た国のみを掲げたもの。国際 Cocoa 機関事務局が入手することのできる情報に基づく。

注 c 各欄に掲げる合計値は、当該各欄の各国別の輸出量を合計したものと、四捨五入のため、一致しない場合があ
 る。

m 延長された千九百八十六年の国際 Cocoa 協定の加盟国(千九百九十二年六月二十二日現在)
 — 零、無視し得る数値又はこの表で用いた最小単位に満たない数値

出所 国際 Cocoa 機関による「Cocoa 統計四半期報告」第十九巻第三号(千九百九十二年三月)

一四五〇

Country b/	1989/90	1990/91	1991/92	Average three-year period 1989/90-1991/92	Share
(thousand tonnes)					
Nicaragua	0.1	0.1	—	0.07	—
Dominica	—	—	0.1	0.03	—
Suriname	0.1	—	—	0.03	—
Total c/	2 139.90	2 205.20	2 071.50	2 138.87	100.00%

Notes: a/ Three-year average, 1989/90-1991/92 of net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.

b/ List restricted to countries which individually exported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICCO Secretariat.

c/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.

m Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.

— nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993).

附属書B

附属書B 第五十六条 (効力発生) の規定の適用のために計算されたココアの輸入量(注a)

国 名(注b)	1989- 1990年度 (千トン)	1990- 1991年度 (千トン)	1991- 1992年度 (千トン)	1989-1990年度から 1991-1992年度まで の三年間の平均 (千トン)	(割合)
	(千トン)	(千トン)	(千トン)	(千トン)	
アメリカ合衆国	612.2	602.0	679.1	631.10	23.74%
ドイツ(注c)	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90%
オランダ	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40%
適合王国	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93%
フランス	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72%
ベルギー・ルクセンブルグ	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75%
イタリヤ	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30%
日本国	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05%
スペイン	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50%
ルクセンブルグ	77.3	46.5	59.6	61.13	2.30%
ロシア連邦(注d)	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14%
カナダ	52.1	51.2	58.7	54.00	2.03%
スイス	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68%
オーストラリア	33.3	33.3	35.1	33.90	1.28%
ポーランド	23.3	31.0	28.6	27.63	1.04%
オーストリア	25.5	27.3	25.6	26.13	0.98%
中国	19.2	28.6	30.4	26.07	0.98%
アルゼンチナ	9.0	26.3	27.5	20.93	0.79%
アイルランド	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70%

Annex B

Imports of cocoa a/ calculated for the purposes of
article 56 (Entry into force)

Country or territory <i>b/</i>	Average Three-year period 1989/90-1991/92			Share		
	1989/90	1990/91	1991/92			
(thousand tonnes)						
United States of America	612.2	602.0	679.1	631.10	23.74/4	
Germany <i>c/</i>	m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90/
Netherlands	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40/
United Kingdom	m	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93/
France	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72/
Belgium/Luxembourg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75/
Italy	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30/
Japan	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05/
Spain	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50/
Singapore		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30/
Russian Federation <i>d/</i>	m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14/
Canada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03/
Switzerland	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68/
Australia		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28/
Poland		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04/
Austria		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98/
China		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98/
Argentina		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79/
Ireland	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.76/

スウェーデン	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
ハンガリー	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
エーヴスラヴィア	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
大韓民国		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46%
南アフリカ		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
トルコ		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44%
ギリシャ	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
チェッコ共和国 (注e)		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
ノールウェー	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36%
フィリピン (注f)		10.2	10.7	8.9	9.27	0.35%
アイスランド	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32%
デンマーク	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
ルーマニア		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
ニユー・ジークランド		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25%
イスラエル		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22%
タイ		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
チリ		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
スロヴァキア (注e)	m	4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
ポルトガル	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
エジプト	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
ウルグアイ		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
ウルグアイ		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10%

Country or territory b/	Average three-year period				Share	
	1989/90	1990/91	1991/92	1989/90-1991/92		
(thousand tonnes)						
Sweden	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
Hungary	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
Yugoslavia	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
Korea, Republic of		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46%
South Africa		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
Turkey		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44%
Greece	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
Czech Republic g/		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
Norway	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36%
Philippines f/		10.2	10.7	6.9	9.27	0.35%
Finland	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32%
Denmark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
Romania		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
New Zealand		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25%
Israel		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22%
Thailand		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
Chile		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
Slovakia g/		4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
Bulgaria	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
Egypt		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10%

シリア・アラブ共和国	1.6	2.3	3.1	2.33	0.09%
ケニア	1.3	1.2	1.0	1.17	0.04%
トルゴエリア	1.1	1.5	0.8	1.13	0.04%
チニジア	0.8	1.1	1.4	1.10	0.04%
モロッコ	0.8	0.8	1.4	1.00	0.04%
イラン・イスマ共和国	0.9	0.4	1.3	0.87	0.03%
香港	0.6	0.4	1.4	0.80	0.03%
サウジアラビア	0.4	0.7	1.2	0.77	0.03%
タイランド	0.7	0.6	0.7	0.67	0.03%
レバノン	0.4	1.0	0.6	0.67	0.03%
エルサルバドル	0.8	0.8	0.3	0.63	0.02%
ジョルダン	0.5	0.7	0.3	0.50	0.02%
サウジアラビア	0.3	0.4	0.4	0.37	0.01%
ソマリア	0.1	0.2	0.6	0.30	0.01%
イラク	0.6	—	0.2	0.27	0.01%
イソフ	-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01%
リビア	0.2	0.3	0.1	0.20	0.01%
マルタ	0.1	0.1	0.1	0.10	—
ロシア連邦以外の国 （注）	47.6	22.4	16.8	28.93	1.09%
合計（注）	2,594.5	2,693.0	2,688.5	2,658.67	100.00%

注 a カカオ豆の純輸入量と次に掲げる換算係数を用いてカカオ豆相当量と換算したココア製品の総輸入量との合計
 千九百八十九—千九百九十年度から千九百九十一—千九百九十二年までの三年間の平均値

カカオ脂
 ココア粉及びココアケーキ
 ココアペースト（ココアケーキ）

一・三三
 一・一八
 一・二五

一九九三年の国際ココア協定

Country or Territory &/ 1989/90	Average Three-year period 1989/90-1991/92			
	1990/91	1991/92	1989/90-1991/92	Share
(thousand tonnes)				
Syrian Arab Republic	1.6	2.3	3.1	2.33 0.09%
Kenya	1.3	1.2	1.0	1.17 0.04%
Algeria	1.1	1.5	0.8	1.13 0.04%
Tunisia	0.8	1.1	1.4	1.10 0.04%
Morocco	0.8	0.8	1.4	1.00 0.04%
Iran, Islamic Republic of	0.9	0.4	1.3	0.87 0.03%
Hong Kong	0.6	0.4	1.4	0.80 0.03%
Saudi Arabia	0.4	0.7	1.2	0.77 0.03%
Iceland	0.7	0.6	0.7	0.67 0.03%
Lebanon	0.4	1.0	0.6	0.67 0.03%
El Salvador	0.8	0.8	0.3	0.63 0.02%
Jordan	0.5	0.7	0.3	0.50 0.02%
Cyprus	0.3	0.4	0.4	0.37 0.01%
Zimbabwe	0.1	0.2	0.6	0.30 0.01%
Iraq	0.6	—	0.2	0.27 0.01%
India	-0.1	-0.1	0.9	0.23 0.01%
Libyan Arab Jamahiriya	0.2	0.3	0.1	0.20 0.01%
Malta	0.1	0.1	0.1	0.10 —
Other former USSR &/	47.6	22.4	16.8	28.93 1.09%
Total g/	2 594.5	2 693.0	2 688.5	2 658.67 100.00%

Notes: a/ Three-year average, 1989/90-1991/92 of net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.

一九九三年の国際ココア協定

注 b 千九百八十九―千九百九十年度から千九百九十一―千九百九十二年度までの三年間に平均十トン以上の輸入を行つた国のみを掲げたもの。国際ココア機関事務局が入手することのできる情報に基づく。

注 c 統計値は、ドイツ連邦共和国の輸入量と旧ドイツ民主共和国の輸入量の合計に関するものであり、両ドイツ間貿易の推定量を勘案して適宜調整したものである。

注 d ロシア連邦代表团により提供された数値に基づく暫定的推定量。「ロシア連邦以外の旧ソヴィエト連邦諸国」に関する数値は、旧ソヴィエト連邦の総量からロシア連邦に関する数値を減ずることにより算出したものである。

注 e 旧チェッコ・スロヴァキアに関する統計に基づく暫定的推定量。これらの推定量は、旧チェッコ・スロヴァキアに関する数値をチェッコ共和国とスロヴァキアとの間で二対一の比率で分配したものである。

注 f フィリピンは、輸出国となる資格も有する。

注 g 各欄に掲げる合計値は、当該各欄の各国別の輸入量を合計したものと、四捨五入のため、一致しない場合がある。

m 延長された千九百八十六年の国際ココア協定の加盟国（千九百九十三年六月二十二日現在）
一 零、無視し得る数値又はこの表で用いた最小単位に満たない数値

出所 国際ココア機関による「ココア統計四半期報告 第十九巻第二号（千九百九十二年七月）及び同機関事務局の推定値

b/ List restricted to countries which individually imported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICOD Secretariat.

g/ Statistics relate to the aggregate imports of the Federal Republic of Germany and the former German Democratic Republic, appropriately adjusted for estimated intra-German trade.

d/ Provisional estimates for the Russian Federation based on data supplied by the delegation. Data for "Other former USSR" are computed by subtracting the data for the Russian Federation from the totals for the former USSR.

e/ Provisional estimates based on statistics for the former Czechoslovakia. These were divided between the Czech Republic and Slovakia in the ratio 2 to 1 in favour of the former.

f/ Philippines may also qualify as an exporting country.

g/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.

m Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.

- nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, No. 2 (March 1993) and ICOD Secretariat estimates.

附属書C

ファイ
ン・コ
コ
ア又
はフ
レ
ーバ
ーコ
アの
生
産
国
（そ
の輸
出の
全部
又は
一部
がこ
れら
の
コ
ア
で
あ
る
も
の）

附属書C ファイン・ココア又はフレーバー・ココアの生産国（その輸出の全部又は一部がこれらの
ココアであるもの）

コスタ・リカ
ドミニカ
エクアドル
グレナダ
インドネシア
ジャマイカ
マダガスカル
パナマ
バブア・ニューギニア
セント・ルシア
セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島
西サモア
サントメ・プリンシペ
スリ・ランカ
スリナム
トリニダード・トバゴ
ヴェネズエラ

Annex C

Producing countries exporting either exclusively
or partially fine or flavour cocoa

Costa Rica	Saint Lucia
Dominica	Saint Vincent and the Grenadines
Ecuador	Samoa
Grenada	Sao Tome and Principe
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad and Tobago
Panama	Venezuela
Papua New Guinea	

(参考)

この協定は、一九八六年の国際ココア協定の有効期間の終了に伴い新たに作成されたもので、世界のココア市場の安定に寄与すること等を目的とするものであつて、実施機関である国際ココア機関に関する規定並びにココアの市場安定手段である生産管理計画及び消費振興のための措置に関する規定等を定めている。